Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc, mieszkańcy\* Jerozolimy i wy, mieszkający w Judzie, rozsądźcie między Mną a moją winnicą![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz więc, mieszkańcy Jerozolimy i wy, zamieszkali w Judzie, rozsądźcie pomiędzy Mną a moją winnicą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc, mieszkańcy Jerozolimy i mężczyźni Judy, rozsądźcie, proszę, między mną a moją winnicą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak, obywatele Jeruzalemscy i mężowie Judzcy! proszę, rozsądźcie teraz między mną i między winnicą moją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak teraz, obywatele Jerozolimscy i mężowie Judzcy, rozsądźcie między mną a winnicą moją: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz więc, o mieszkańcy Jeruzalem i mężowie z Judy, rozsądźcie, proszę, między Mną a winnicą moją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz więc, obywatele jeruzalemscy i mężowie judzcy, rozsądźcie między mną i między moją winnicą! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz, mieszkańcy Jerozolimy i ludzie z Judy, rozsądźcie pomiędzy Mną a Moją winnicą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Teraz więc, mieszkańcy Jeruzalem i wszyscy Judejczycy, rozsądźcie między Mną a moją winnicą! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz, mieszkańcy Jerozolimy i wy, mężowie Judy, rozsądźcie oto pomiędzy mną a moją winnicą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер, людино Юди, і ви, що живете в Єрусалимі, судіть між мною і між моїм виноградником. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem teraz, mieszkańcy Jeruszalaimu oraz mężowie Judy, chciejcie rozsądzić między Mną – a Moją winnicą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A teraz, mieszkańcy Jerozolimy, i wy, mężowie judzcy, rozsądźcie, proszę, między mną a moją winnicą. |

1. 1) mieszkańcy, יושבי 1QIsa a. Wg MT lp. [↑](#footnote-ref-2)